

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю.В. Есионова, ст. преподаватель (БИП МФ)

Цель данной работы заключается в выявлении различных способов перевода английских имен собственных взятых из произведения английской литературы. Чтобы проанализировать способы перевода, необходимо решить следующую задачу – исследовать способы перевода английских имен собственных и их особенности. Практическая ценность исследования заключается в том, что результаты проделанной работы могут помочь студентам и переводчикам определить, какой из способов перевода является наиболее типичным для передачи имен собственных. Анализируемое произведение – роман А. Кристи «После похорон» (переводчик с английского – В.В. Гирдатов), в ходе прочтения которого было выявлено 60 английских имен собственных.

Как начинающий, так и профессиональный переводчик регулярно сталкивается с рядом проблем, перевода английские имена собственные на русский язык. Например, в различных вариантах анализируемого произведения на русском языке мы встречаем разные переводы имен собственных: Miss Gilchrist, Cora Lansquenet переведены как Гилкрист (Джилкрист) и Кора Ланскене (Лэнскине) [2]. Таким образом, встает вопрос определения способов перевода английских имен собственных на русский язык, а также того способа, который является наиболее популярным в переводе художественной литературы.

В рассмотренном мною произведении используются следующие способы перевода имен собственных: **транскрипция** – характеризуется передачей звуковой формы буквами: Lanscombe - Лэнскомб, Mr Abernethie - Эбернети, Coralie - Корали, Hercule Poirot – Эркуль Пуаро и т.д.; **транслитерация** – передача переводимого слова графически: Enderby Hall – Эндерби Холл, Ardens Consolidated – Арденс Консолидейтед и т.д. На практике данные приемы являются наиболее распространенными. Однако не следует

забывать, что каждый из них имеет свои ограничения, т.к. в русском и английском языках аналогичные звуки произносятся по-разному, а также, в каждом из языков есть звуки, отсутствующие в другом, а это в ряде случаев затрудняет транскрипцию. Отсюда возникают различные варианты передачи имен собственных, примеры которых приведены выше.

Калька – буквальный перевод – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода: *Ideal boiler* – отопительный котел “Идеал”, *Coral Cornplasters* – мазольный пластырь “Коралл” и т.д. **Полукалька** – представляет собой частичное заимствование слов и выражений, состоящее как из элементов исходного языка, так и из элементов языка принимающего: *Hatchard’s bookshop* – книжный магазин Хатчарда, *Hurst Park* – Херст парк, *White Boudoir* – белый будуар и т.д. **Уподобляющий перевод** (функциональная замена) – состоит в подборе функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например: *I was Jessica in The Merchant. A lousy part.* [1] – ... один раз я была с Джессикой в “Венецианском купце”. Вшивая роль. [3, с. 139].

Анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что передача этой группы лексики с одного языка на другой может вызвать некоторые затруднения в связи с необходимостью учитывать ряд разнообразных элементов смысла, а также экстралингвистических факторов. Ошибочно полагать, что имена собственные не нуждаются в заострении особого внимания при переводе, ведь в результате неверного перевода могут появиться многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Приведу пример из анализируемого произведения: населенный пункт *Reading* переводчик Тирдатов согласно правилам чтения английского языка, где буквосочетание *-ea* передается долгим звуком [i:] перевел как Ридинг, что является неверным, т.к. согласно списку географических названий представленных в англо-русском словаре В.К. Мюллера, название данного города звучит как Рединг и является административным центром графства Беркшир [4, с. 858].

Таким образом, проанализировав способы перевода имен собственных рассмотренного произведения, я пришла к выводу, что транскрипция является основным способом перевода имен собственных, на втором месте – транслитерация, следующее место, в равной степени могут занять остальные перечисленные способы.

Перевод – это лингвокультурный процесс, предполагающий как языковую деятельность так и служащий целям межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного

акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Для успешного выполнения коммуникативной задачи (в данном случае – перевод имен собственных), переводчику необходимо знать особенности передачи определенного типа лексики и способы достижения адекватного перевода.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Christie, A. After the Funeral [Электронный ресурс] / A. Christie. – Режим доступа: https://hubbs.spps.org/uploads/after_the_funeral.pdf. – Дата доступа: 10.03.2017.
2. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/После_похорон. – Дата доступа: 12.03.2017.
3. Кристи, А. После похорон: Романы. Рассказы / А. Кристи; пер. с англ. – Минск: Беларусь, 1981. – 429с.
4. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – 6-е изд. – М.: Русский язык, 1999. – 880с.